

Наиболее частотным квантификатором в итальянском языке является *un sacco*, в испанском *un montón*, а в русском *куча*, которые способны сочетаться с существительными самой разнообразной семантики, как конкретной, так и абстрактной, что свидетельствует о предельной грамматикализации данного количественного имени. Испанский квантификатор *montón* в отдельных употреблениях достигает более высокой степени десемантизации, чем *куча* в русском (*un montón de esperanzas, de besos, un montón de nada*), для последнего не характерны сочетания типа: *куча надежд, поцелуев, пустоты*.

В испанском языке не встречаются метафоры-контейнеры, достаточно узуальные в русском (*короб лжи, целый мешок лжи*), однако в итальянском такие эквиваленты имеются: *un sacco di bugie, di gente, di lavoro* (досл.: мешок лжи, людей, работы). Ср. также квантификатор *un sacco e una sporta* (букв. 'мешок и сумка'), который соответствует русскому 'вагон и тележка'.

Между языками отмечены и другие расхождения. Количественные метафоры с квантификатором *букет*, узуальные в русском языке (*букет неприятностей, проблем, болезней*), не используются в испанском, а в итальянском языке могут употребляться в сочетаниях типа *un mazzo di chiavi, di cravatte*. С другой стороны, в русском языке не используются метафорические сочетания со словом *веер*, в то время как в испанском они достаточно употребительны (*un amplio abanico de posibilidades, de opciones*) и также регистрируются в итальянском языке (*ventaglio di proposte, di posizioni politiche*).

Подытоживая все вышесказанное, следует отметить, что итальянский, испанский и русский языки обнаруживают большое сходство в использовании конструкций со значением метафорического количества, но вместе с тем обладают своей спецификой.

Н. В. Лещеко, А. Евлаш

ФОНАЦИОННЫЕ СРЕДСТВА ОПТИМИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ (на материале испанского языка)

Целью настоящей работы является исследование роли фонационных средств как способа повышения эффективности речевого воздействия коммуникантов в обиходном дискурсе. Эмпирическую базу исследования составили 37 фрагментов диалогов из современных испанских сериалов (*Vis a vis, Gran hotel, Las chicas del cable, La casa de papel, Aquí no hay quien viva*) длительностью до 1 минуты.

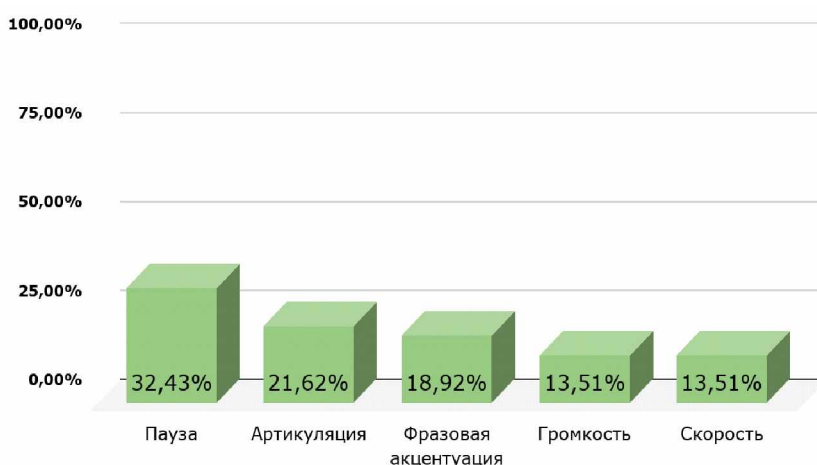
В качестве критерия отбора мы опирались на синтаксические и просодические характеристики. По первому критерию была выбрана немаркированная коммуникативная структура, т.е. не эмфатические конструкции, а предложения с прямым порядком слов. В подобных относительно

нейтральных контекстах возможно более точно установить эффективность различных фонационных средств для смыслового выделения отдельных фрагментов звучащей речи.

Как известно, просодические средства активно участвуют в выражении актуального членения речи и отражают коммуникативную структуру высказывания. Коммуникативная значимость того или иного элемента высказывания позволяет говорящему перенести фокус именно на этот сегмент, при этом слово приобретает характеристики акцентного выделения и маркируется в качестве тематического ядра.

В результате первичной обработки отобранных фрагментов диалогов было установлено, что в качестве эффективного средства речевого воздействия коммуниканты используют следующие фонационные средства: паузу, темп (или скорость речи), громкость, фразовую акцентуацию и артикуляцию.

Данные фонационные средства говорящий может использовать комплексно, реализуя свою коммуникативную интенцию. Однако для удобства анализа в качестве доминанты мы выделили рекурсивное употребление в речи каждого средства, с тем, чтобы попытаться установить удельный вес каждого компонента и на основе количественных данных сделать вывод об эффективности его употребления. Количественные данные отражены в диаграмме (рисунок).

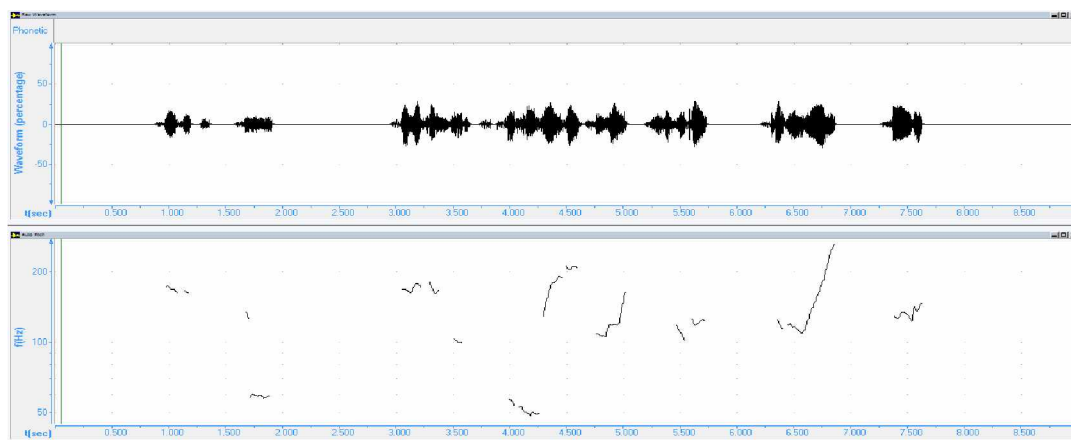


Процентное соотношение фонационных средств

Наиболее частотным фонационным средством в выборке примеров является **пауза** (32,4 %). Для анализа этого компонента использовались следующие характеристики пауз: длительность (короткие, длинные), заполненность (заполненные, незаполненные), темпоральность (темпоральные, при которых наблюдается снижение интенсивности голосового потока до абсолютного нуля), нетемпоральные (паузы, в которых не происходит снижение интенсивности голосового потока до нуля). В проанализированном материале доминируют незаполненные, короткие и темпоральные паузы.

Следующий фрагмент иллюстрирует паузы, которые говорящий использует для того, чтобы придать речи большую убедительность: продемонстри-

ровать твердость намерений говорящего. Как видно на интонограмме данная прагматическая нагрузка паузы в коммуникации сочетается с восходящим движением тона голоса:



– *Le aconsejo que no me amenace. Dedíquese a sofocar la huelga que yo / seguiré / con mi / fundación.*

В данной ситуации использование паузы в речи коммуниканта позволяет интерпретировать совет как скрытую форму приказа, подлежащего к обязательному исполнению.

Следующим по частотности фонационным компонентом, повышающим эффективность речевого воздействия, является **артикуляция** (21,6 %). В качестве артикуляторных особенностей были выделены следующие характеристики: напряженность (утрированное произношение), а также удлинение гласных и согласных звуков. Например: – *No creo... No puedo creer que eres t-t-tan cobarde y t-tan egoista de hacer todo esto para llamar la atención.* Доминантным средством, оптимизирующим речевое воздействие в данном фрагменте, является удлинение согласных звуков. Иногда может использоваться изменение способа артикуляции, при котором вместо щелевых позиционных вариантов появляются смычные.

Фразовая акцентуация как средство эффективного речевого воздействия в обиходном дискурсе используется в 18,9 % случаев. Данные наблюдения иллюстрирует следующий фрагмент: – *Creo que esto se va a aclarar, pero ahora mismo no puedo fiarme de tí, Ángel. – ¿No puedes confiar tú en mí? Porque resulta que lo de Toledo sabíamos tú y yo, Raquel, tú y yo.*

Использование **громкости** и **скорости** для оптимизации речевого воздействия коммуникантов в ходе межличностного общения имеет одинаковое процентное выражение (13,5 %). Примечательно, что для придания большей убедительности своей речи коммуниканты используют как повышение, так и понижение громкости голоса до характерного шепота.

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что наиболее эффективным средством речевого воздействия в обиходно-разговорном дискурсе является пауза. Умение держать паузу оказывается прагматически более значимым, чем скорость или громкость

речи. Рассматривая процесс коммуникации комплексно, можно утверждать, что благодаря фонационным средствам исходное сообщение приобретает завершенность, а коммуникативная интенция адресата оказывается полностью реализованной.

А. Б. Лисова, Т. Ефимец

ИНТЕНСИФИКАЦИЯ В ТЕКСТЕ ИСПАНСКОЙ СКАЗКИ

Сказка представляет собой особый литературный жанр, вобравший в себя громадный опыт человечества. Сказкам свойственна многогранность, они создаются и передаются из поколения в поколение, претворяя все сложное в простое, обычное – во что-то особенное и завораживающее. Благодаря присущему сказке единству простого и волшебного, реального и выдуманного данный жанр становится одним из важных источников культурного и духовного наследия народа и приобретает то самое значение, которое делает из него нечто вечное.

Важнейшими композиционно-сюжетными составляющими сказочного дискурса являются установка на вымысел, оригинальный хронотоп, система образов персонажей, а также передача сюжета испытаний. Данные параметры изображаются в тексте сказки совокупностью различных языковых единиц и речевых конструкций, в том числе таких полифункциональных с прагматической точки зрения единиц, как интенсификаторы.

Проведенный анализ показал, что интенсифицирующие единицы активно используются в организации вышеупомянутых параметров сказочного произведения. Рассмотрим наиболее характерные примеры.

1. Использование интенсификаторов в организации пространственно-временной композиции сказки. Например:

*Los preparativos se iniciaron enseguida, y **mu**y pronto el día del festejo llegó...* Интенсификация наречия с временным значением в данном случае позволяет автору ускорить действие и, не останавливаясь на описании незначительных моментов, перейти к ключевым событиям сказки.

*Había una vez, en un reino **mu**y lejano y perdido, un rey al que le gustaba sentirse poderoso.* В приведенном высказывании интенсифицируется удаленность места действия, благодаря чему, в том числе, реализуется установка на вымысел повествования. Кроме того, данный пример иллюстрирует весьма характерное для сказки использование анализируемых единиц в составе ее традиционных речевых компонентов, так называемых инициальных формул, которые, наряду с медиальными и финальными формулами, создают рамку сказочного действия, а также сигнализируют о переключении в пространственной и/или временной структуре сказочного текста.

Ср. интенсификацию в медиальной и финальной формуле:

*Para no hacer **mu**y largo el cuento, sucedió que <...>.* В данном случае интенсификация в медиальной формуле помогает автору избежать изложения необязательных деталей.